

---

## CORRIGÉ

---

### ■ Version

#### La vie est merveilleuse en Chine

« Je trouve que la vie en Chine est merveilleuse! J'ai quatre filles, je possède ma propre maison, ma propre société, j'ai beaucoup de très bons amis pékinois et je suis très libre. Je pense que c'est Pékin qui me permet d'avoir cette vie-là. Je l'en remercie du fond du coeur. Cela sonne comme de la propagande, mais cela n'en est pas du tout ! » conclut avec sincérité Jiang Senhai, un anglais.

Ce jeune Anglais est arrivé à Pékin en 1993, il est monté sur la Grande Muraille, il a visité le Palais d'Été, et, après avoir dépensé tout son argent, il a commencé à chercher du travail.

« Jamais je n'aurais pensé rester 20 ans à Pékin, car à cette époque, je n'avais pas de plan arrêté, je pensais simplement à bien m'amuser et à un peu profiter de ma liberté » raconte-t-il. « En ce temps-là, il n'y avait pour ainsi dire aucun « étranger », les occasions de trouver du travail étaient nombreuses et beaucoup de gens voulaient que je leur enseigne l'anglais ». Ensuite, Jiang Senhai a appris le chinois et un peu de pékinois, il s'est fait de bons amis et a commencé à comprendre la culture et l'histoire qu'il côtoyait. Et peu à peu il est tombé amoureux de Pékin.

Article de Xiao Yu le 13/11/2012 « Quotidien de l'économie chinoise »

## ■ Thème

Il est parti à la gare en autobus, mais il est rentré à pied à la maison.

他是坐公共汽车去的火车站，可是他是走路回的家。

Puisque tu souhaites travailler dans cette entreprise, téléphone-lui d'abord.

既然你想在这家公司工作，你先给他们打个电话吧。

Quand aurez-vous donc le temps de venir déjeuner chez nous ? – Demain midi.

您/你们什么时候有空来我们家吃午饭？ – 明天中午。

Le meilleur de notre classe habite très loin du lycée, c'est pourquoi il vient en bus.

我们班最好的学生住的离中学非常远，所以他坐公共汽车来上学。

Je ne sais pas encore conduire, mais je sais manger avec des baguettes chinoises.

我还会不会开车，可是我会用中国筷子吃饭。

Pourquoi ne lui écrivez-vous pas une lettre ? – Parce que j'ignore son adresse.

您为什么不给他写信？ – 因为我不知道他的地址。

Si tu as le temps aujourd'hui, va à la gare m'acheter deux billets pour Shanghai s'il te plaît.

你今天有时间的话，请去火车站给我买两张去上海的火车票。

Quelle heure est-il maintenant ? – Il est 9h45 du matin.

现在几点了？ – 现在上午九点四十五分了。

Le meilleur moyen d'entrer dans une bonne université, c'est d'étudier assidûment.

入好大学的最好办法是努力学习。

Hier, il a plu toute la journée, mais aujourd'hui, le temps est magnifique.

昨天下了一天的雨，可是今天天气非常好。

## ■ Essai

您有空的时候喜欢做什么？

Qu'aimez-vous faire lorsque vous êtes libre ?

您是怎么过您十八岁的生日的？

Comment avez-vous passé l'anniversaire de vos dix-huit ans ?

## RAPPORT

### ■ Sur l'épreuve dans son ensemble

63 candidats se sont présentés à l'épreuve de LV2. La moyenne générale est de 15,16 et les notes s'échelonnent de 3,75 à 20, note obtenue par 11 candidats cette année.

Nous rappelons que les titres et le nom des journaux, revues ... d'où sont extraits les articles, sont à traduire. De trop nombreux candidats ignorent cette obligation et s'en trouvent pénalisés.

### ■ Version

De très bons résultats dans l'ensemble. Les candidats n'ont pas rencontré de réelles difficultés sur ce texte qui n'en présentait pas, hormis ceux dont le niveau de langue est insuffisant. Quelques erreurs sur des mots : « j'ai une excellente femme » pour « j'ai ma propre maison » ou des constructions : « je lui en remercie,... ». La grande majorité des candidats a bien su traduire le récit du jeune anglais qui a choisi Pékin pour y faire sa vie.

### ■ Thème

Cette année, le niveau des copies est particulièrement inégal, certains candidats écrivant même certains mots courants en pinyin : 现在, 火车站... D'autres ignorent comment on demande l'heure ou la façon de répondre. D'autres encore connaissent mal les chiffres les plus élémentaires. Sans compter les erreurs : 以前 à la place de 先, 如果 à la place de 既然, les oublis (« chinoises » après « baguettes »), les confusions : manger pour déjeuner, ...

Nous rappelons qu'il s'agit de phrases simples reprenant certains points grammaticaux basiques de la langue chinoise.

### ■ Essai 1

La grande majorité, soit 45 candidats a fait le choix de présenter le sujet « Que faites-vous pendant votre temps libre ? » Malgré quelques copies d'un niveau plus médiocre, dans la plupart d'entre elles, les candidats ont été en mesure de raconter leurs loisirs dans une langue globalement satisfaisante. A noter que dans cette épreuve les écarts entre les différents niveaux de langue des candidats sont très souvent flagrants.

## ■ Essai 2

Les 18 autres candidats ont préféré le sujet « Racontez votre 18<sup>e</sup> anniversaire ». Cela leur a permis parfois de livrer dans un langage simple quelques anecdotes personnelles. L'ensemble des récits est d'un bon niveau de langue, même si la réflexion n'est pas toujours très approfondie.

## ■ Erreurs et lacunes les plus fréquentes

Les chiffres et les heures sont une inévitable source d'erreurs, les candidats ne sachant pas les traduire correctement la plupart du temps. Beaucoup de confusions de mots : 如果, 既然, 虽然, 果然... La transcription en pinyin écrite à la place des caractères, ce qui dénote un niveau de langue très insuffisant chez certains candidats.